

## SUMMARY OF THE UCSF MEDICAL CENTER NOTICE OF PRIVACY PRACTICES

UCSF Medical Center has always had privacy and patient confidentiality standards in place to ensure appropriate access or disclosure of protected health information. A new federal law called the Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA) provides additional safeguards for ensuring that your health information is adequately protected. HIPAA also requires UCSF to provide you with a Notice of Privacy Practices (Notice) which explains how your medical information may be used and disclosed and also explains your rights related to your medical information.

The Notice explains how UCSF may use and disclose your protected health information to carry out treatment, payment for services and health care operations. Other reasons to use and disclose your protected health information as permitted or required by law are also referred to in the Notice. The Notice also explains your rights to review and control your protected health information and explains the responsibility UCSF has to protect your information.

### Resumen de la información (notificación) de UCSF en las prácticas privadas.

La Universidad de California en San Francisco (UCSF) siempre ha tenido reglas sobre privacidad que aseguran el acceso apropiado a la información protegida de la salud del paciente. Una ley federal nueva llamada Acta de Portabilidad y de Responsabilidad del Seguro de Salud (HIPAA en Inglés) provee protección adicional para asegurar que la información sobre su salud este protegida adecuadamente. HIPAA también requiere que UCSF le entregue una Notificación de Privacidad (notificación), la cual explica cómo su información médica puede ser usada o revelada, y también explica los derechos que usted tiene con relación a su información médica.

La notificación explica que UCSF puede usar y revelar la información protegida sobre su salud para realizar un tratamiento, para el pago de los servicios y para las operaciones administrativas necesarias en su atención. Otras razones para las que se revela la información protegida de su salud, que esta permitido o requerido por la ley, también se mencionan en la notificación. La notificación también explica sus derechos a revisar y controlar la información protegida de su salud y explica la responsabilidad de UCSF para proteger esta información.

### ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЙ УВЕДОМЛЕНИЯ О СОБЛЮДЕНИИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ В МЕДИЦИНСКОМ ЦЕНТРЕ КАЛИФОРНИЙСКОГО УНИВЕРСИТЕТА (UCSF)

В Медицинском Центре Калифорнийского университета (UCSF) всегда существовали нормы конфиденциальности, обеспечивающие соответствующий этим нормам доступ к закрытой информации, касающейся здоровья пациентов, и ее раскрытие. Новый государственный закон, называемый: «Закон о неразрывности медицинского страхования и конфиденциальности медицинской информации» (HIPAA) предусматривает дополнительные меры, обеспечивающие соответствующую защиту информации, касающейся вашего здоровья. Согласно этому закону (HIPAA), UCSF обязан выдать Вам Уведомление о соблюдении конфиденциальности (Уведомление), которое объясняет, как может использоваться и раскрываться медицинская информация, а также Ваши права, касательно ее.

Уведомление объясняет, как UCSF может использовать и раскрывать Вашу конфиденциальную медицинскую информацию при лечении, оплате и медицинском обслуживании. Другие причины использования или раскрытия конфиденциальной медицинской информации согласно допускам или требованиям закона также упоминаются в Уведомлении. В Уведомлении также разъясняются Ваши права на ознакомление с Вашей конфиденциальной информацией и ее контроль, а также ответственность UCSF за защиту Вашей информации.

### 三藩市加州大學私隱慣例的通告大綱

三藩市加州大學經常有私隱及為病人保密的標準，確保適當的使用或透露受保護的健康資料。新的聯邦法例名為「健康保險延保及資料保密責任條例」(HEALTH INSURANCE PORTABILITY AND ACCOUNTABILITY ACT (HIPAA)提供更多的措施確保您的健康資料足夠的保護。HIPAA需要三藩市加州大學提供

一份「私隱慣例通知」(通知書)給您，解釋受保護的健康資料怎樣使用和透露，同時亦解釋您的權利關於您的醫療資料。

通知書會解釋三藩市加州大學怎樣才可以使用和透露您受保護的健康資料，用作治療的進行，及醫療服務付款運作。至於其它理由可使用和透露您受保護的資料，要視乎法律上允許或需要，請查閱(通知書)。該(通知書)亦解釋您的權利關於復查和支配您受保護的健康資料，也解釋三藩市加州大學需要保護您的資料的責任。